

Dialect in Translation. The role of the West Yorkshire dialect in Emily Brontë's *Wuthering Heights* and strategies for its translation.

Anna Mrzygłodzka

Jagiellonian University, Kraków

The notion of dialects in translation is problematic since a non-standard variety of a given source language requires equivalency in the target language. There are various translation strategies whose adequacy depends on both the role a given dialect plays in the source text and the cultural elements a reader might associate with a given language variety. Options available for the translator include mirroring the nonstandard variety of the source language with another variety of the target language or utilizing rural or colloquial lexicalization in the target language. The aim of this presentation is to investigate the problem of translating dialect as exemplified by the West Yorkshire dialect, specifically the Haworth dialect, which is present in Emily Brontë's novel *Wuthering Heights*. The language variety's role in the novel is crucial as the author is believed to use the local dialect in order to delineate the social class of her protagonists. Some of them speak exclusively in the local dialect, other use it only to a certain extent and in certain situations, while there are also protagonists whose speech develops from a West Yorkshire dialect to Standard English when their social status changes. Another important aspect is that the West Yorkshire dialect has strong cultural connotations and acquires third-culture elements in the book. The aspects mentioned above prove that the question of an appropriate translation strategy is both important and very complex. The analysis included in this presentation will be based on translation theory and dialectology studies. The exploration will include examples from existing Polish translations of Emily Brontë's *Wuthering Heights*. The author of this paper will also present her own perspective concerning the most appropriate translation strategies of the dialect found in this book.

References

- Beal C. Joan *An Introduction to Regional Englishes: Dialect Variation in England*, Edinburgh University Press, Edinburgh, 2010
- Berezowski L. *Dialect in Translation*, Wrocław University Publishing House, Wrocław 1997
- Brook G.L. *English Dialects*, Blackwell, 1963
- Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation*, Oxford University Press, Oxford, 1965
- Dejna, K. *Dialekty polskie*, Zakład narodowy imienia Ossolińskich, 1973
- Kellet A. *The Yorkshire Dialect, Tradition and Folklore*, Dalesman Publishing Company, 1994
- Newmark P. *A Textbook of Translation*, Prentice Hall, London, 1988
- Nida E. *Towards a Science of Translation*, E.J. Brill, Leiden, 1964
- Petyt K.M. *Emily Brontë and the Haworth Dialect: A Study of the Dialect Speech in Wuthering Heights*, Yorkshire Dialect Society, 1970
- Trudgill P., Chambers J.K. *Dialectology*. Series: *Cambridge Textbooks in Linguistics*, CUP, Cambridge 2004
- Trudgill P. (ed) *Language in the British Isles*, CUP, Cambridge, 1984
- Withshire, I. *Speech in Wuthering Heights: Joseph's Dialect and Charlotte's Emendations*, Brontë Studies, Vol. 30, March 2005
- Wojtasiewicz O. *Wstęp do teorii tłumaczenia* (An Introduction to the Theory of Translation), TEPIŚ, Warszawa, 1957